Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, gdybyś tak był\* moim bratem, który ssał pierś mojej matki! Spotkałabym cię wtedy na dworze, całowałabym cię – i nawet by mną nie wzgardzono.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, gdybyś tak był moim bratem, który ssał pierś mojej matki! Spotkałabym cię wtedy na dworze, całowałabym cię — i wcale by mną nie pogardzono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O gdybyś był dla mnie jak brat, który ssał piersi mojej matki! Wtedy spotykałabym cię na dworze, całowałabym cię, a nie byłabym wzgardzona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obyżeś był jako bratem moim, pożywając piersi matki mojej! abym cię znalazłszy na dworzu, pocałowała cię, a nie była wzgardzona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż mi da ciebie, brata mego, ssącego piersi matki mojej, abych cię nalazła na dworze, i całowała cię, a już by mię żaden nie wzgardził? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O gdybyś był moim bratem, który ssał pierś mojej matki, ucałowałabym cię, spotkawszy na ulicy, i nikt by mną nie mógł pogardzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obyś mi był bratem, który ssał pierś mojej matki! Gdybym cię wtedy spotkała na dworze, całowałabym cię, a jednak nikt by mną nie gardził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona*: O, gdyby ktoś wziął cię za mojego brata, który ssał piersi mej matki! Spotkałabym cię na zewnątrz, pocałowała i nikt by mną nie pogardzał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O, gdybyś tak był moim bratem, który ssał piersi mej matki! Gdybym cię spotkała na zewnątrz, całowałabym, a mimo to nikt by mną nie wzgardził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, czemuż nie jesteś moim bratem, który ssał piersi mojej matki?! [Wówczas] spotkawszy cię na ulicy mogłabym cię całować i nikt nie odważyłby się szydzić ze mnie [z tego powodu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О коби ти, мій кревний, був тим що ссав груди моєї матері. Знайшовши тебе зізовні поцілую тебе, і не зневажать мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, gdybyś ty był moim bratem, który ssał pierś mojej matki. Gdybym cię spotkała na ulicy to bym cię wycałowała i nikt by mną nie wzgardził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”O, gdybyś był jak mój brat, który ssał piersi mej matki! Wówczas gdybym cię spotkała na dworze, pocałowałabym cię. Nie wzgardzono by mną. |

1. 1) O, gdybyś tak był, מִי יִּתֶנְָך (mi jittencha), idiom, z impf. מִי (mi) wyraża życzenie nierealne, np. <x>70 9:29</x>; <x>100 15:4</x>; <x>460 1:10</x> (<x>260 8:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)